

《克拉克世界》与中国当代科幻短篇小说的英译与接受

王雪明 *

(对外经济贸易大学英语学院, 北京 100029)

[摘要] 世界知名科幻杂志《克拉克世界》(*Clarkesworld*) 是世界科幻文学领域唯一长期致力于翻译和传播中国科幻作品的平台, 于 2015 年开始推出翻译中国科幻作品计划, 至今已有 5 年的历史。本文在统计和梳理该杂志上中国科幻作品译作的基础上, 从译介的原作者、选材来源与原作质量、原作题材与主题、译者情况、国外接受 5 个方面呈现《克拉克世界》译介中国科幻的努力。

[关键词] 《克拉克世界》 中国当代科幻 翻译 接受

[中图分类号] N4 **[文献标识码]** A **[DOI]** 10.19293/j.cnki.1673-8357.2020.03.013

2015 年和 2016 年中国科幻作家先后获得世界科幻顶级大奖“雨果奖”(Hugo Award), 将中国科幻带进世界读者的视野。《中国文学海外发展报告》(2018) 辟专章梳理 2015~2016 年中国科幻文学在海外的的发展情况, 足以说明科幻文学“成为中国文学‘走出去’的新名片”^[1]。其实, 早在获得国际大奖之前, 一些国际知名科幻杂志, 例如《尖端》(*Apex*)、《光年》(*Lightspeed*)、《奇幻与科幻杂志》(*Fantasy & Science Fiction*) 等就已经刊登了英译的中国科幻作品。但这些译介都非常零星, 带有很大的随机性。2015 年起, 世界一流科幻在线杂志《克拉克世界》推出中国科幻作家专栏, 计划每期刊发一篇来自中国的科幻作品, 成为世界科幻领域一个独特、鲜明且持续性翻译和传

播中国科幻文学作品的平台, 正如杂志主编尼尔·克拉克(Neil Clarke) 本人所言: “在此之前从未有人试图让翻译作品成为科幻杂志的一个常规元素, 我希望无论是对国内读者还是国际读者来说, 这都是一件激动人心的事。” 这项举措应该引起中国科幻研究与中国文学走出去研究的关注。相比较《中国文学海外发展报告》(2018) 所做的宏观梳理, 本文聚焦《克拉克世界》杂志, 从译介的原作者、选材来源与原作质量、原作题材与主题、译者情况、国外接受 5 个方面呈现《克拉克世界》译介中国科幻的努力。

1 《克拉克世界》中国科幻作品英译计划

中国科幻作品英译计划由《克拉克世界》

收稿日期: 2019-09-03

基金项目: 教育部人文社会科学研究青年基金项目“中国百年科幻文学翻译研究”(项目编号: 17YJC740091)。

* 作者简介: 王雪明, 对外经济贸易大学英语学院副教授, 研究方向: 科幻文学翻译研究, E-mail: wangxm@uibe.edu.cn。

与中国微像国际文化有限传播公司（简称“微像文化”）合作进行。所有作品由微像文化组织顾问团队甄选推荐，由外方进行终选。这种建立在中方顾问团队遴选和外方编辑终选基础之上的合作推广模式赋予了双方平等的自主权，与传统上寻求并等待出版发表机会的模式所带来的不确定性，在传播上具有了较好的可持续性发展态势。截至2019年12月，杂志共推出了48篇中国科幻作品。其实，在2015年以前，《克拉克世界》就已经开始刊登中国科幻作品，最早的作品是2011年第59期刘宇昆翻译的科幻作家陈楸帆的《丽江的鱼》（*The Fish of Lijiang*），荣获第二届世界科幻奇幻翻译奖最佳短篇奖。因此，从2011年到2019年12月，《克拉克世界》共向英语世界推出54篇中国当代科幻短篇作品。

2《克拉克世界》对中国当代科幻短篇的翻译和传播

本节将围绕原文作者、原作来源与质量、原作题材与主题、译者和译作评论等几个方面来呈现《克拉克世界》对中国当代科幻短篇作品的译介。

2.1《克拉克世界》译介的中国当代科幻作家

根据表1，5年多的时间里，《克拉克世界》共翻译发表了26位中国科幻作家的作品，其中包括被誉为“中国科幻第一人”的刘慈欣、雨果奖得主郝景芳、被称为“中国的威廉·吉布森”的陈楸帆、当代中国科幻“四大天王”之一的韩松、在英国《自然》（*Nature*）杂志上发表科幻作品的夏笳等。这26位作家中，又以夏笳、阿缺、陈楸帆、糖匪的作品发表量最多，分别为7篇、6篇、5篇、4篇，共计22篇，占总数的1/3还多。

2015年是《克拉克世界》推出翻译中国科幻作品的头一年，因而微像文化在遴选作家方面可以说是派出了中国科幻界的最强阵容，10位作家都是当前科幻界非常活跃的实力派代表人物，不仅著作丰富，而且都是各类科幻奖项的多次得主，例如，夏笳7次获得中国原创科幻最高奖项——银河奖，4次入围全球华语科幻星云奖；潘海天5次获得银河奖；陈楸帆获得过银河奖、全球华语科幻星云奖最佳长篇小说金奖、科幻奇幻翻译奖短篇奖等国内外诸多奖项。第一年向世界读者呈现的这10位作家的作品从某种程度上代表了中国科幻的最高水平，用《科幻世界》主编姚海军的话来说：“至少从美国读者的角度看，所选录的作家与作品代表着中国科幻火热的现实与未来，尤其是未来。”^[2]从中国科幻作家的年龄和发表作品的年代来看，这26位科幻作家分别属于三个不同的群体：“新生代”作家群——刘慈欣、韩松、星河、潘海天；“80后”“更新代”作家群——陈楸帆、程婧波、江波、夏笳、郝景芳、迟卉、飞氲、罗隆翔、糖匪、七月、墨熊；以及“新锐”或“全新代”作家群——张冉、宝树、阿缺、

表1《克拉克世界》发表的中国科幻作家总表

年份	译介篇数	作家（篇数）
2019年	7篇	陈楸帆 阿缺 糖匪 夏笳（本名王瑶） 墨熊 念语 索何夫
2018年	12篇	张冉 彭思萌 吴霜 罗隆翔 郝景芳 七月（本名张晓雨） 星河（本名郭威） 阿缺（本名李威）（2） 江波 修新羽 宝树（李俊）
2017年	9篇	夏笳（2） 顾适 陈楸帆 张冉 阿缺 糖匪 飞氲（本名贾立元） 迟卉 王元（刘小震云） 陈虹羽 迟卉 刘洋
2016年	10篇	阿缺 张冉 罗隆翔 陈楸帆 顾适 宝树
2015年	10篇	刘慈欣 夏笳 郝景芳 宝树 韩松 潘海天 阿缺 陈楸帆 糖匪 张冉
2014年之前	6篇	夏笳（3） 糖匪 程婧波 陈楸帆

①依据科幻作家出现的初始年代、科幻作品的时代特征、科幻作家的创作理念，当代中国科幻作家群体可分为20世纪末的“新生代”，21世纪第一个十年的“更新代”，至中国科幻黄金期的21世纪第二个十年的“全新代”。“新生代”科幻作家群体是中国科幻“断代”8年后的成熟期独立发展起来的。“更新代”科幻作家是在21世纪伊始才发表科幻作品。“全新代”科幻作家主要是指一批在21世纪第二个十年发表科幻作品的“80后”“90后”新锐科幻作家[参见董仁威、高彪浣.中国科幻作家群体断代初探[J].科普研究,2017(2):73-78]。

吴霜、顾适、陈虹羽、刘洋、王元、修新羽、念语、彭思萌^①。纵观《克拉克世界》这五年所译介的中国科幻作家群体特点，可以说是以“新生代”作家为引导，聚焦“更新代”和“全新代”作家，较为全面地呈现既有不同时代群体特色又具有各自独特风格的中国科幻作家。

表2 《克拉克世界》中国科幻作品来源及获奖信息

年份	原文出版来源(次数)
2019年	《科幻世界》《花城》《北京文学》《单读19》
2018年	《科幻世界》(9)、《ZUI小说·我成为怪物的那天》(第二辑)(3)
2017年	《科幻世界》(5)、《知识就是力量》、《南方周末》《大宇宙》《文艺风赏》
2016年	《科幻世界》(4)、科幻星云网、《文艺风赏》、小科幻app、《One·一个》《新科幻(文学原创版)》《人民文学》
2015年	《科幻世界》(5)、《光明日报》《超好看》《南方人物周刊》《离线·黑客》《新科幻(文学原创版)》
2014年以前	《科幻世界》(4)、《最小说》《科幻·文学秀》

2.2《克拉克世界》译介作品的选材来源与质量

如前文所述,《克拉克世界》所发表的作品实为微像文化顾问团队从大量作品中精选出来的佳作。从“原文出版来源”和“获奖情况”上我们可以对所发表的译作原文有更进一步的认识。从表2的“原文出版来源”可以很明显地看出,《克拉克世界》所译介的中国科幻作品有28篇来自《科幻世界》杂志,占总数的半数之多。《科幻世界》创立于1979年,是目前中国最具影响力的专业科幻出版机构,发行量高达30万份,居中国乃至全世界之首。作为国内科幻业界的主力军,《科幻世界》一直是中国科幻文化市场的培育基地,由它主办的每年一度的中国科幻银河奖培养挖掘了大批优秀科幻作家和科幻佳作^①。因而,从某种意义上讲,《科幻世界》上发表的作品集中代表着中国科幻文学创作的最高水平。这些作

品翻译成英文得以在《克拉克世界》上发表,虽不能说是将中国最优秀的一批作品推向世界,至少也是其中的佼佼者,亦可从下文的获奖情况得到充分的证明。其余20多篇作品则来源广泛,包括杂志型图书(mook)、作家选集、文学科普杂志、报纸、网站、移动应用程序,甚至于严肃文学刊物,如《人民文学》《北京文学》《花城》。这从一个侧面反映出中国科幻所处的“黄金时代”特点:发表出版渠道多样化;充分利用新媒介和新传播手段相联系,深深植根于大众流行文化。中国科幻文学的蓬勃发展也引起了新闻刊物和严肃文学的兴趣。例如,《克拉克世界》2015年8月第107期发表的韩松的《安检》(Security Check),原载于《南方人物周刊》2014年第31期,小说前的编者按语中这样写道:“从最新一期开始,本刊开设虚构版,发表小说、诗歌等虚构作品。第一期的虚构文章是科幻作家韩松的新作《安检》。”2016年4月第115期发表的陈楸帆的《巴鳞》(Balin),原作刊于《人民文学》2015年7月科幻小说辑。这一期《人民文学》杂志将“科幻小说辑”放在了目录置顶位置,反映出国内主流文学期刊对科幻文学的再次肯定^②。

原作的质量可以从获奖和年选编选两个方面得到体现。就获奖情况而言,54篇作品中有20篇获得国内重要奖项或提名,如《再见哆啦A梦》《百鬼夜行街》《开光》《晋阳三尺雪》等。所涉奖项主要为银河奖与全球华语科幻星云奖这两个代表着中国科幻原创和华语原创最高水平的奖项。此外,《宋秀云》《灯塔少女》《云鲸记》《巴鳞》等9篇作品入选年度最佳科幻作品选集,也说明这些作品都是经过编选者精心筛选,在国内享有良好声

^①来自百度百科介绍。

^②《人民文学》最早于1978年刊登了童恩正创作的《珊瑚岛上的死光》。时隔30年,2012年第三期《人民文学》又以特选形式刊发了刘慈欣的4篇科幻作品[参见王雪明、刘奕.中国百年科幻小说译介:回顾与展望[J].中国翻译,2015(6):32]。

誉，代表着中国科幻的最高水平。选材来源和原文质量两个方面构成了《克拉克世界》上所发表的中国科幻作品的品质保障。

2.3《克拉克世界》译介的中国科幻题材与主题

54篇作品中，短篇20篇，中篇34篇，最短的不到2000字，最长的达23000多字。从科幻题材来看，这些小说所涉题材纷杂，包括基因改造、人工智能、太空冒险、灾难与救赎、时间旅行、虚拟现实等，并且大多作品并不局限于一种题材，或题材难以界定，如陈楸帆的《过时的人》(*A Man Out of Fashion*)将赛博格生活融入更大的机器人和反乌托邦题材；张冉的《晋阳三尺雪》(*The Snow of Jinyang*)将蒸汽朋克和时间旅行结合起来；而郝景芳的作品题材不拘一格，她尝试的是一种“无类型”的文学书写^[3]。因此不易通过题材这一线索，对所有的创作趋向进行梳理。然而从这些小说场景设置的文化属性加以考察、分析，可以大体分为“普世文化”科幻和“中国特色”科幻两个大类。所谓“普世文化”科幻题材，指的是这类科幻建构的情景超越了具体的民族、国家、地区、个人等界限，具有普遍适应性和文化共通性。例如，《情书》(*The Love Letters*)以书信体形式讲述一个机器人太空冒险和思念恋人的故事，其中的人物、情节与地球文化没有任何联系，内容也是建立在爱情这个普世主题之上，此类题材共计41篇。潘海天的《饿塔》(*Hunger Tower*)以一艘飞船幸存者受困于异星寻求生存为背景，其人物设置为西方人，包括上尉、化学家和神父，小说主题探讨困境下人性黑暗与光明的冲突。王元的《绘星者》(*Painter of Stars*)从机器人的角度探讨了战争、和平、瘟疫、爱与关怀等普世性主题。如果不是中文作家，这些小说的文化属性无从判定。而“中国特色”科幻则具有鲜明中国文化元素，使作品带有浓郁的东方异域色

彩。一类是融入了大量的中国文化信息，例如，吴霜的《捏脸师》(*The Facecrafter*)讲述的是末日后社会人们沉迷于虚拟游戏来寻求精神安慰，探讨的是人类救赎的主题，其中加入了大量的中国传统文化元素，如古代神话中的仓颉造字、四大神兽；古典艺术如敦煌壁画中的“涅槃”和“飞天”；还有古代典籍如《山海经》和《千字文》的部分内容。另一类则通过科幻体裁反映中国社会的某些现实与问题，具有浓郁的中国国情味道。如郝景芳的《孤单病房》(*The Loneliest Ward*)从心理学视角折射出当代中国社会缺失的人际关怀；阿缺的《再见哆啦A梦》(*Farewell, Doraemon*)反映了农村的贫困生活、家庭暴力和儿童失学等现象；刘慈欣的《圆圆的肥皂泡》(*Yuanyuan's Bubbles*)则围绕“拯救与建设干旱城市”这一主线讲述了两代人思想的碰撞与融合。此类作品共计有13篇。这些作品总体呈现出普世性与地域性的特点，一方面，反映出中国科幻作家在西方科幻长期影响下对同类科幻素材的反哺运用；另一方面，则为世界科幻贡献中国元素，让西方读者有了既陌生又熟悉的阅读体验。

2.4《克拉克世界》主要译者情况

在译者翻译篇数统计中，翻译贡献最多的前两位译者是刘宇昆和Andy Dudak(中文名杜安柱)，两位译者翻译的作品共计33篇，占总篇数的多半数。其中，刘宇昆翻译15篇，另外与其他译者合作翻译5篇，参与译作的润色修改。可以说，他本人就翻译了将近一半的作品。刘宇昆是美国华裔科幻作家、翻译家。除了创作，他还不遗余力地推动中国科幻走向世界，由他翻译的两部中国科幻作品连续两年获得雨果奖。他还翻译了三部中国科幻长篇小说，编选了两部当代中国科幻英译选集，于2014年获得“全球华语星云奖特别贡献奖”(Special Contribution

表3 刘宇昆译作统计(其中标*为合译)

序号	作者	作品	英文名	发表日期
1	郝景芳	《孤单病房》	<i>The Loneliest Ward</i>	2018年8月
2	陈楸帆	《过时的人》	<i>A Man out of Fashion</i>	2017年8月
3	飞氲	《爱吹牛的机器人》	<i>The Robot who liked to Tell Tall Tales</i>	2017年4月
4	夏笳	《晚安,忧郁》	<i>Goodnight, Melancholy</i>	2017年3月
5	陈楸帆	《巴鳞》	<i>Balin</i>	2016年4月
6	宝树	《人人都爱查尔斯》	<i>Everybody Loves Charles</i>	2016年1月
7	夏笳	《寒冬夜行人》	<i>If on a Winter's Night a Traveler</i>	2015年11月
8	宝树	《留下她的记忆》	<i>Preserve Her Memory</i>	2015年9月
9	韩松	《安检》	<i>Security Check</i>	2015年8月
10	陈楸帆	《开光》	<i>Coming of the Light</i>	2015年3月
11	夏笳	《童童的夏天》	<i>Tongtong's Summer</i>	2014年12月
12	夏笳	《2044年春节旧事》	<i>Spring Festival: Happiness, Anger, Love, Sorrow, Joy</i>	2014年9月
13	程婧波	《萤火虫之墓》	<i>Grave of the Fireflies</i>	2014年1月
14	夏笳	《百鬼夜行街》	<i>A Hundred Ghosts Parade Tonight</i>	2012年2月
15	陈楸帆	《丽江的鱼》	<i>The Fish of Lijiang</i>	2011年8月
16*	阿缺	《再见哆啦A梦》	<i>Farewell, Doraemon</i>	2018年5月
17*	夏笳	《心理游戏》	<i>The Psychology Game</i>	2017年10月
18*	张冉	《晋阳三尺雪》	<i>The Snow of Jinyang</i>	2016年6月
19*	顾适	《嵌合体》	<i>Chimera</i>	2016年3月
20*	张冉	《以太》	<i>Ether</i>	2015年1月

Award of Global Chinese Nebula Award)。更值得注意的是,他还向《光速》、《奇幻与科幻小说》、《顶尖》、《界中界》(*Interzone*)、《每日科幻》(*Daily Science Fiction*)等10余家国际科幻杂志和电子杂志网站翻译推荐了60余篇中国科幻中短篇作品,其中11篇入选年度最佳作品选集或被其他杂志转载^①。可以说,这些译介功绩构成了一个以他为中心,持续不断向世界传播中国科幻的辐射网络,他是科幻作品“出中国记”当之无愧的关键人

物。在《克拉克世界》推出中国科幻英译计划中,刘宇昆自然是其中最重要的译者,由他翻译的作品数量远远超过其他译者,充分说明他对翻译和传播中国当代科幻文学的巨大贡献。这15篇译作中,由他翻译的夏笳的《百鬼夜行街》入选《年度最佳科幻与幻想作品:2013》(*Year's Best Science Fiction and Fantasy, 2013 Edition*)和《尖端杂志世界科幻选集:第三卷》(*The Apex Book of World SF: Volume 3*)。

表4 Andy Dudak 译作统计

序号	作者	作品	英文名	发表日期
1	糖匪	《无定西行记》	<i>Wu Ding's Journey to the West</i>	2019年7月
2	念语	《追寻你的记忆》	<i>In Search of Your Memories</i>	2019年4月
3	索何夫	《塔斯马尼亚的“屠夫”》	<i>The Butcher of New Tasmania</i>	2019年2月
4	张冉	《赵师傅》	<i>Master Zhao: The Tale of an Ordinary Time Traveler</i>	2018年12月
5	罗隆翔	《吃货联盟的恐龙牧场》	<i>The Foodie Federation's Dinosaur Farm</i>	2018年9月
6	星河	《你行行色色的生活》	<i>Your Multicolored Life</i>	2018年6月
7	江波	《地球的翅膀》	<i>The Wings of Earth</i>	2018年4月
8	宝树	《灯塔少女》	<i>The Lighthouse Girl</i>	2018年1月
9	张冉	《2065: 冰棺时代》	<i>An Age of Ice</i>	2017年7月
10	阿缺	《云鲸记》	<i>An Account of the Sky Whales</i>	2017年6月
11	迟卉	《雨船》	<i>Rain Ship</i>	2017年2月
12	王元	《绘星者》	<i>Painter of Stars</i>	2016年12月
13	陈虹羽	《人间》	<i>Western Heaven</i>	2016年11月

翻译总量第二的是 Andy Dudak, 共计13篇。Andy Dudak 是美国科幻作家、翻译家,

在中国生活长达十年, 深谙中国语言与文化。目前是微像文化的签约译者, 在此之前曾从

①译作信息来自刘宇昆个人网站 <https://kenliu.name/>。

事过文学、旅游、科技、文化、影视等大量中译英翻译工作，有着丰富的翻译经验。此外，他还是 Paper Republic 网络翻译组织的核心成员，译有梁清散的《新新日报馆·人偶》(The Observer)。然而，他最活跃的领域仍然是科幻创作与翻译。与刘宇昆一样，他本人也从事科幻创作，在国际知名科幻杂志如《类似体》(Analog)、《顶尖》、《界中界》、《每日科幻》、《克拉克世界》等上发表了10余篇原创科幻作品。

《克拉克世界》主编尼尔认为：“如果译者能够像原文作者一样精于写作，那么翻译过程最顺畅。”^①刘宇昆与 Andy Dudak 正是这样的不二人选，兼具科幻创作与翻译，熟悉中英语言与文化，有着丰富的汉译英经验。《克拉克世界》杂志以此二人为主力，召集其他具备相关条件的科幻作家和爱好者形成一支6~8人的稳定翻译团队，由主编尼尔根据资历深浅、原作篇幅、题材等因素分配翻译任务，一般情况下年轻译者翻译短篇，资深译者翻译中篇。译稿完成后，由尼尔负责最终编辑审校，有问题或疑虑时与译者进行商议，做出修改调整。

2.5《克拉克世界》中国科幻作品的海外接受

一件艺术作品，它的创作完成只是传播的开始，只有被读者、听众或观众所阅读、欣赏或批评，才能构成一个完整的传播过程。同理，译作作为符际转换的二次创作，只是开启了一次新的异域传播，只有被接受文化的读者阅读、评论和推荐，才能体现出传播的有效性。从接受美学的角度来说，“没有读者的阅读，没有读者将文本具体化……就没有文学作品的实现。”^[4]中国科幻短篇，借助《克拉克世界》杂志这个知名平台，具备了广泛传播的潜质。除阅读之外，科幻评论则更

能深刻地反映读者接受的情况。英国著名翻译理论家芒迪 (Jeremy Munday) 指出：“考察接受的方式之一就是看一部作品的评论，因为这些评论代表着对作者和文本的各种反应。”^[5]美国著名翻译理论家韦努蒂就曾利用文学评论来评价自己异化策略的接受效果^[6]。我国学者也指出，“无国界”专业文学翻译或书评网站（不包括纸质媒体的网络版），不仅数量可观，而且因其传播迅疾、覆盖面广、可及性高等优势，有利于推动作品在英语世界的传播^[7]。

英语世界的科幻评论分为专业评论和大众评论两种类型。有着60多年历史的《轨迹》(Locus) 杂志是科幻行业公认的资讯与评论杂志，其短篇评论专栏由科幻业内资深编辑撰写，在反映科幻、奇幻资深读者群的阅读取向上有非常大的代表性，具有权威影响力。通过梳理，《克拉克世界》上的这54篇中国科幻短篇中，有34篇受到《轨迹》评论，其中15篇获得好评，5篇被专业评论者推荐，刘宇昆翻译的夏笳的《百鬼夜行街》、陈楸帆的《开光》和 Andy Dudak 翻译的迟卉的《雨船》分别列入2012年、2015年和2017年“《轨迹》年度推荐阅读书单”(Recommended Reading List)。受到好评的作品在于构思新颖，如《像坠天使一样飞翔》(To Fly Like a Fallen Angel) 讲述主人公千方百计摆脱电脑控制和警察追捕，去解救生活在黑暗中的人的冒险故事。评价认为：“该故事将扣人心弦的动作情节与完美的科幻世界展现结合起来，令人不禁揣测主人公后来命运如何，这样呈现未来世界架构的故事是我这一段时间里所读到的最好的作品之一。”有的则评价作品深刻的主题，如《寒冬夜行人》的评价：“夏笳用意大利作家伊塔洛·卡尔维诺 (Italo Calvino)

①《克拉克世界》主编尼尔的话源自他对笔者的邮件回复：“I find that the process runs the smoothest when the translator is as good a writer as the original author of the work.”下文的翻译流程亦出自笔者与尼尔的邮件通信。

的后现代经典小说《寒冬夜行人》作为自己小说的题目，勇气可嘉，令读者不禁想知道她为什么选择这个名字，二者之间有什么联系？然而，这个故事既不是东拼西凑也不是蹩脚的模仿，小说中没有第二人称的叙述或段落。但是二者却有共同的主题：读者与作者之间的关系，神秘的探索，图书馆和墓穴中待发现的秘密。这部作品也有属于自己的主题：隐私、独处和寻觅知音。如此真实，如此悲伤。这些情景反映的就是我们自己的时代，事实上我在故事的情境中都分辨不出它的体裁了。”也有评论表达了对翻译的肯定，例如对《百鬼夜行街》的评论称赞译者的译笔：“我不知道是该给作者还是译者更多一些赞誉，但是我注意到，刘宇昆不仅自己是个知名作家，而且还翻译了很多中国作家的作品。”

未受到好评的作品主要在于内容不够新奇，例如星河的《你行行色色的生活》讲述了电脑控制下的两个生活境遇截然不同的人相互交换身份，评论认为：“有经验的科幻读者是不会感到新奇的，这样做对两个人都不会有好的结局。”有的认为作品立意不够，例如阿缺的《停电了，我们去南方》（*The Power is Out*）：“我认为灾难幸存者的行为，以及他们对待灾难的反应极为不可能（*extremely unlikely*），基本上他们就是在文明废墟上搜寻食物。我对人类的承受力和智慧有更多的信心。”有的评论则认为故事叙述拖沓，例如宝树的《人人都爱查尔斯》：“故事写得很好，但用过多的笔墨去交代很熟悉的背景情况。”

常见的大众科幻评论网站有 Rocket Stack Rank（RSR）、SF Revu、Featured Futures、Amazon 和 Goodreads。相比较专业评论，大众评论数量巨大，难以进行类型量化分析，

并且内容多零碎，带有更强烈的个人偏见。然而值得注意的是，除了主观上优劣评价外，个别评论反映出文化理解的困难，例如有读者评论说：“不幸的是，我感觉《停电了，我们去南方》要依赖大量我无法理解的潜在文化文本。读这个故事就感觉像是在看一位大师的画作，却看不懂它画的是什么。”这说明相关文化背景知识的缺位造成理解上的困难。而有的评论则体现出文化认同上的差异，如罗隆翔的《吃货联盟的恐龙牧场》讲述未来社会人类为了满足自己吃的欲望，饲养恐龙来获取食物的荒诞故事。有的读者评论则认为“这个故事情节新颖，但却令人很难接受。人们竟然去吃一种和人类一样高智商的物种，这种想法令人内心不安。”以“吃”作为故事的情景在中国读者来说是完全可以接受的逻辑，但是在一些西方读者眼中却会产生文化心理上的排斥。

总而言之，评论无论优劣，专业还是个人喜好，都是中国科幻作品在国外的接受情况。好评代表着肯定与激励，差评则可以帮助不断提高创作水平。而文化差异产生的问题则可以让我们更多思考翻译与传播过程中的文化缺失和文化心理问题。

3 结语

科幻杂志是中短篇小说发表出版的平台，对推介新作者、吸引新读者和维持核心读者群起着不可替代的作用。《克拉克世界》是新媒体时代兴起的网络科幻刊物，在科幻短篇领域里占有举足轻重的分量。《克拉克世界》推出中国科幻栏目，折射出中国科幻短篇走出去立足于一个较高的平台，面向较为广泛的读者群。如今，《克拉克世界》又构成一个新的传播源，将中国科幻作品传播到其他语种，例如 2017 年意大利出版的中国当代

创持续刊登翻译作品先河之后，另一家科幻杂志《奇异地平线》(*Strange Horizons*)于2017年推出了译文版科幻季刊*Samovar*。

- [1] 姚建彬, 郭景红. 中国文学海外发展报告 (2018) [M]. 北京: 社会科学文献出版社, 2019: 357.
- [2] 姚海军, [美] 尼尔·克拉克. 未来镜像——《克拉克世界》中国科幻作家作品 [M]. 北京: 机械工业出版社, 2017: v.
- [3] 王侃瑜. “无类型”文学创作的追求 [N/OL]. 文艺报, 2016-09-19. <http://www.chinawriter.com.cn/n1/2016/0919/c405170-28722402.html>.
- [4] H. R. 姚斯, R. C. 霍拉勃. 接受美学和接受理论 [M]. 周宁, 金元浦, 译. 沈阳: 辽宁人民出版社, 1987: 5.
- [5] Munday J. Introducing Translation Studies (4th Edition) [M]. London & New York: Routledge, 2016: 241.
- [6] Venuti L. The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference [M]. London & New York: Routledge, 1998: 18-20.
- [7] 汪宝荣. 阎连科小说《受活》在英语世界的评价与接受——基于英文书评的考察 [J]. 南方文坛, 2016(5): 60-66.

- [1] 马克思,恩格斯.马克思恩格斯选集第2卷[M].中共中央马克思恩格斯列宁斯大林著作编译局,译.北京:人民出版社,1972:3.
- [2] 曾国藩.奏新造第一号轮船工竣并江南制造局筹办情形折[M]//汪广仁.中国近代科学先驱徐寿父子研究.北京:清华大学出版社,1998:168-169.
- [3] 王扬宗.江南制造局翻译书目新考[J].中国科技史料,1995(2):3-18.
- [4] 熊月之.西学东渐与晚清社会[M].上海:上海人民出版社,1994:500.
- [5] 刘志学,陈云奔,张磊.晚清时期中学物理教科书发展及其特点[J].物理教学,2017,39(8):73-78.
- [6] 吴国盛.科学的历程[M].北京:北京大学出版社,2002:214.
- [7] 韩琦.《数理格致》的发现——兼论18世纪牛顿相关著作在中国的传播[J].中国科技史料,1998(2):78-85.
- [8] 丁韪良.格物入门 卷二气学[M].北京:京师同文馆,1868:39.
- [9] 王冰.中外物理交流史[M].长沙:湖南教育出版社,2001:116.
- [10] 王韬,顾燮光,等.近代译书目[M].北京:北京图书馆出版社,2003:207.
- [11] 丁韪良.格物入门 卷三火学[M].北京:京师同文馆,1868:40.
- [12] 李嫣,冯立昇.晚清科学译著《电学》初探[J].内蒙古师范大学学报(自然科学汉文版),2007(11):701-709.
- [13] 李迪,徐义保.第一本中译X射线著作《通物电光》[J].科学技术与辩证法,2002(6):76-80.
- [14] 石鸥,吴小鸥.清末民初教科书的科学启蒙[J].高等教育研究,2012(11):85-90.
- [15] 丁韪良.格物入门 卷一水学[M].北京:京师同文馆,1868:凡例.
- [16] 藤田丰八,王季烈.物理学上篇卷一[M].上海:江南制造局翻译馆,1900:68.
- [17] 丁韪良.格物入门 卷四电学[M].北京:京师同文馆,1868:42、54.
- [18] 林庆元,郭金彬.中国近代科学的转折[M].厦门:鹭江出版社,1992:197.
- [19] 朱有瓛.中国近代学制史料:第一辑上册[M].上海:华东师范大学出版社,1983:603.
- [20] 丁韪良.花甲记忆[M].桂林:广西师范大学出版社,2004:209.
- [21] 中国史学会.洋务运动(八)[M].上海:上海人民出版社,1961:19.

098

Keywords: science popularization textbooks; master of popular science; science popularization practitioner

CLC Numbers: N4 **Document Code:** A **DOI:** 10.19293/j.cnki.1673-8357.2020.03.012

Clarkesworld and the Translation and Acceptance of Contemporary Chinese Short Science Fictions

Wang Xueming

(School of International Studies, University of International Business and Economics, Beijing 100029)

Abstract: *Clarkesworld*, a world-renowned e-magazine for science fiction & fantasy, initiated a project of translating and showcasing Chinese short science fictions in 2015. Over a time span of five years, it has become a major platform which devotes consistently to introducing Chinese science fictions to international readers. Based on statistical analysis of translated Chinese science fictions in the *Clarkesworld*, this paper attempts to offer a panoramic view on the translation and acceptance of contemporary Chinese short science fictions in five aspects, namely, original authors, selection and quality of source texts, genres and themes, translators, and translation reviews.

Keywords: *Clarkesworld*; contemporary Chinese short science fictions; translation; acceptance

CLC Numbers: N4 **Document Code:** A **DOI:** 10.19293/j.cnki.1673-8357.2020.03.013

Research on Narrative Strategies in Medical Health Popular Science Animations: Taking the “Inside Out”, “Cells at Work” and “Osmosis Jones” as Examples

Zeng Wenjuan^{1,2}

(School of Communication, East China Normal University, Shanghai 200241)¹

(Shanghai Chongming Media Center, Shanghai 202150)²

Abstract: As one of the important forms of popular science creation, animation is more and more loved and used by popular science creators. Medical health is an important part of popular science, and the number of works in this field is increasing year by year. This paper uses the classic narratology theory to explore the narrative strategies applicable to general medical health popular science animations from different points of views such as the setting and combination of roles, the shaping and connection of internal and external human body, the choice and switching of narrative perspectives, and the construction and arrangement of narrative structures. The study focuses on the analysis of excellent popular science animation works such as “Inside Out”, “Cells at Work” and “Osmosis Jones”, so as to provide inspiration for the creation of popular science animations of this kind.

Keywords: medical health; popular science animation; narrative strategies

CLC Numbers: N4 **Document Code:** A **DOI:** 10.19293/j.cnki.1673-8357.2020.03.014